

TAMSIRT TIS SNAT

Kra n tnektiwin tigejdanin n tesniremt

Asemgired gar tesniremt d tsekniremt

- Tasniremt : tussna i izerrwen irman d tulmisin n umawal uzzig (amur n tezri).
- Tasniremt : tagrumma n yirmad i nessemras i useḍru n yimawalen/isegzawalen uzzigen d yikufan n tesniremt (amur n usnas).

Tayult tuzziḡt d yirem

- Tayult : d tagrumma n tmussniwin d yirmad n umdan (*Tasekla, tadamsa, addal...*).
- Tayult taddayt : yal tayult nezmer ad tt-nebḍu d tayulin taddayin (*Tasekla : tamedyazt, amezgun, ungal...*).
- Irem : d anmawal, s umata d aynamek, anamek-ines yeqqen yer tayult.

Ifarisen isnirmanen

- Amawal/ asegzawal uzzig (s talya n tewriqin d talya taliktrunit ; deg-s yiwet n tayult).
- Akufi n tesniremt (s talya taliktrunit deg Internet ; deg-s aṭas n tayulin).

1.2. Kra n tnektiwin tigejdanin n tesniremt

1.2.1. Tibadutin n tesniremt

Tasniremt (*terminologie* s tefransist, *terminology* s tegnizit, *terminologia* s ttelyanit, atg.) d irem agetnamkan deg waṭas n tutlayin. Yezmer ad d-yessenfali kradet n tmiḍranin mgaradent : tussna ney annar ussan ; tifukas n usedru n yimawalen uzzigen ; amawal uzzig.

- *Tasniremt d tussna ney d annar ussan*

Tasniremt d tussna i izerrwen tulmisiin n umawal uzzig. S tmenna-nniḍen, d tagrumma n yimenzayen n tezri d tesnarrayt akked tnektiwin yerzan azraw n yirman.

- *Tasniremt d aseḍru (ney d asali) n yimahilen isknirmanen*

Tasniremt d tagrumma n yilugan akked yirmad i nessemras iwakken ad nesker imahilen iseknirmanen. Day, d akala n usufeḡ n yimawalen/isegzawalen uzzigen d yikufan n tesniremt.

- *Tasniremt d amawal uzzig*

Tikwal nessemras irem *tasniremt* deg unamek-ines d tagrumma n yirman ney n wawalen yeqqnen yer yiwet n taḡult tuzzigt.

tasniremt n waddal (= *amawal n waddal*); *tasniremt n tjerrumt* (= *amawal n tjerrumt*);
tasniremt n tsekla (= *amawal n tsekla*) ; *tasniremt n tusnakt* (= *amawal n tusnakt*), atg.

1.2.2. Tasniremt, tasekniremt

Deg yimahilen d tezrawin i d-yeffyen taggara-ya deg unnar n tesniremt, yuḡal unamek-a wis sin, i d-nebder da safella, yettwasḡal s yirem n *tasekniremt*. Ihi, ḡas tikwal, war ma nger tamawt, nessemras tanekta *tasniremt* iwakken ad d-nemmeslay ḡef tezri d usnas i s sin, deg tallit-nneḡ, imesnirmen semgiriden gar sin n yifurken n tussna-ya: *tasniremt* d *tsekniremt*.

- *Tasniremt*

Akken i t-id-nessegza yakan, *tasniremt* tzerrew imenzayen n tezri d tesnarrayt akked tnektiwin ilan assaḡ d yirman. S wassaḡ ḡer *tsekniremt*, *tasniremt* d tazrawt tazḡayant n yirman.

- Tasekniremt

D asnas n yimenzayen d tarrayin n tesniremt. Iswi-ines d asedru n yimahilen isekirmanen. Fur Marie-Claude L’Homme « *tasekniremt tessemlal-d tagrumma n yirmad ilan yiwen n yiswi agejdan : aglam n yirman deg yisegzawalen uzzigen ney deg yikufan n tesniremt* »¹.

Gar yiferdisen n « *tegrumma n yirmad* » iseknirmanen iyef d-tettmeslay tbadut-a, ad d-nebder:

- anadi yef yirman (*tagmert ney tukksa n yirman deg yidrisen uzzigen*) ;
- tagmert n yisefka yef yirman (*inumak, isatalen n usemres...*);
- tuddsa d uglam n yirman deg yimawalen d yisegzawalen uzzigen.

Gas ulamma yewwi-d ad nessemigrad gar snat-a n tayulin n tussna n yirem iwakken ad tent-id-nessegzi, deg tilawt ur mgaradent ara s waṭas imi yal yiwet teqqen yet tayed. Almend n M.-C. L’Homme deg unnar n tesniremt asnas d tezri, wa yettbeddil-as udem i wa².

1.2.3. Irem d tayult tuzzigt

- tayult tuzzigt

Tanekta n “*tayult*” ney s tiseddi “*tayult tuzzigt*”, d tagejdant deg tesniremt acku sey-es i nezmer ad nefrez irem. Fur yimesnirmanen, d tagrumma n tmussniwin d yirmad n umdan. Tayult tuzzigt, tezmer ad tili d tussna, d tafukest, d armud anaddal, adamsan, adelsan, ney d ayen-nniḍen :

tayult n waddal; tayult n tjerrumt; tayult n tsekla; tayult n tusnakt, atg.

Yal tayult nezmer ad tt-nebdu d tayulin taddayin. Day, tayulin taddayin s timmad-nsent, nezmer ad tent-nebdu d tayulin taddayin :

Tayult → *tiwsatin n tsekla*

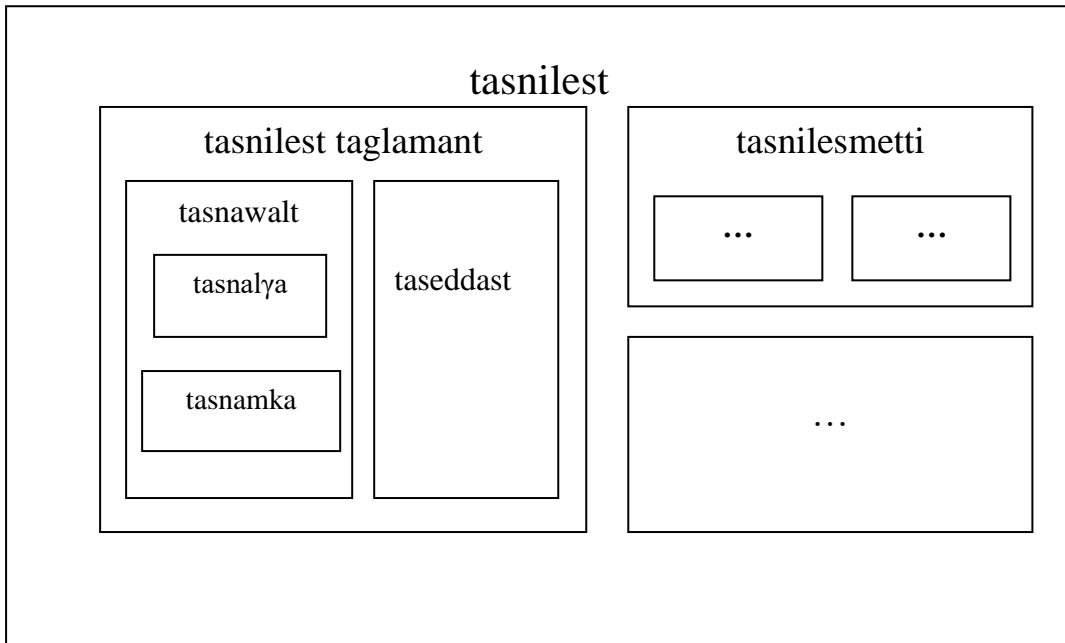
Tayulin taddayin n tewsatin n tseka → *tasrit, tamedyazt...*

¹ - « La terminographie regroupe un ensemble d’activités dont la principale est de décrire des termes dans les dictionnaires spécialisés ou les banques de terminologies. » (L’Homme 2004, p. 21).

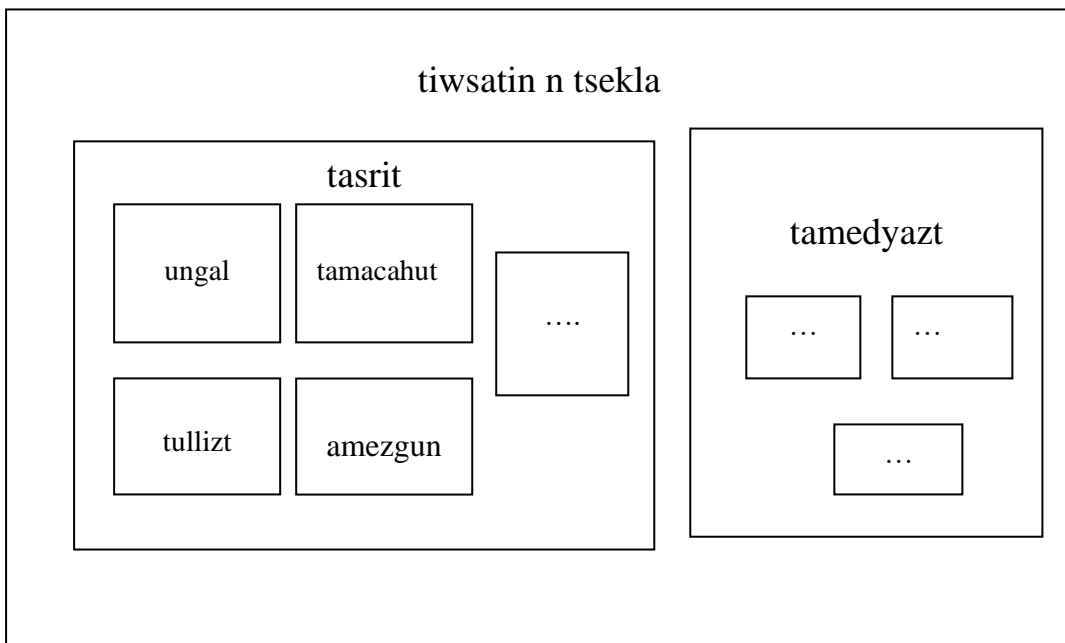
² - « La pratique fait évoluer une théorie dans une direction qu’elle n’avait pas empruntée jusque-là. Les modèles théoriques, quant à eux, permettent aux praticiens d’examiner un objet sous un éclairage particulier » (L’Homme 2004, p. 15).

Tayulin taddayin n tesrit → *ungal, tullizt, tamacahut...*

Tifelwiyin ara d-yasen skanayent-d amedya n wamek ay udsent snat n tayulin n tmussni :
tasnilest d tewsatn n tsekla.



1- Amedya n tayult tuzziqt : tasnilest d tayulin-ines taddayin



2- Amedya n tayult tuzziqt : tiwsatin n tsekla d tayulin-ines taddayin

- Irem

Irem d tayunt n tesniremt. ila kra n tulmisiin i t-yessemgarden γef tayunin-nniḍen, tid n umawal amatu :

- irem d anmawal (ney d aferdis n umawal) : s umata yettili d isem, ney d arbib ney d amyag ; ur izmir ad yili d amurfim (ney d aferdis n tjerrumt) am tzelya, amqim, atg.

amezgun, tasekla, amezruy aseklan, tamedyazt, ungal, amyarū, sefru, aru : d irman n tsekla.

adabu, akabar, ameynas, aselway n tegduda, tifranin, fren, selwi : d irman n tsertit.

- amur ameqqran n yirman yellan deg yimawalen uzzigen d ismawen, γas ulamma nettaf gar- asen kra n yirbiben akked yimyagen. Irem yezmer ad yili : d amyag, d isem aherfi, d isem uddis, d arbib. Atna kra n yimediyaten γef yismilen-a deg tayult n tdamsa :

amyag → *fares, rdel, sefrek, sefti, sey, sizref, snefli, snerni, syiwes, zenz* ;

isem aherfi → *amerwas, areḡtal, asenfar, azal, tadamsa, tadrimt* ;

arbib → *adamsan, amguran, amzenzi, anaḡraf, anesbayur, azayez* ;

isem uddis → *afrekman, allalen n ufares, tamguri n usyar, tamunt n umesni* ;

udus udus → *agerruj azayez, armud adamsan, tanezzut tagraylant, tizraf tizuyaz.*

- S unemgal γer wawal, irem daymen yeqqen γer tayult tuzzigt. D tayult-nni uγur yekki i s-d-yettaken anamek-ines.

- Imi yeqqen γer yiwet n tayult tuzzigt, irem, s umata, ila yiwen n unamek (d aynamkan) : d anamek n tayult iyer yekki. Imedyaten ara d-yasen, skanayen-d krad n yirman *annar* ; deg yal tayult, *annar* ila anamek iman-is:

annar : d adeg anida sserwaten timzin d yirden (anamek 1 : tayult n tfellaḡt)

annar : d adeg anida tturaren yinaddalen (anamek 2 : tayult n waddal)

annar : d iger n tussna ney n yidles s umata (anamek 3 : tayult n tussna, n yidles)

Maca kra n yirman, zemren ad seun deg yiwet n tayult sin ney ugar n sin n yinumak (d igetnamkanen):

Irem *amawal* deg tayult n tesnilest :

anamek 1 (tayult n tesnilest) : d tagrumma n wawalen n tutlayt ;

anamek 2 (tayult n tesnilest) : d aswir n tutlayt, win i tzerrew tesnawalt.

1.2.4. Ifarisen isnirmanen

Am wakken i nwala da safella, iswi n tsekniremt d asufey ney d asedru n yifarisen iseknirmanen. Almend n talya d ugbur, llant snat n tsekkiwin : asegzawal uzzig ney amawal uzzig akked ukufi n tesniremt.

- Asegzawal/amawal uzzig

D adlis i d-igemren awalen (ney irman) n yiwet n tayult tuzzigt : tasekla, tusnak, amezruy, tadamsa, addal, atg. Asegzawal uzzig d umawal uzzig, ad ten-naf s snat n talyiwin :

- talya n tewriqin (format papier);
- talya taliktrunit (format électronique).

- Akufi n tesniremt

D afaris aseknirman yemgaraden yef yimezwura (asegzawal d umawal uzzig) deg snat n tulmisiin :

- Yettili anagar s talya taliktrunit ;
- llant deg-s atas n tayulin tuzzigin.

Tulmisiin	Talya	Agbur
Ifarisen iseknirmanen		
Amawal/asegzawal uzzig	- talya n tewriqin - talya taliktrunit	- irman n yiwen n tayult
Akufi n tesniremt	- talya taliktrunit	- atas n tayulin

3- Tamgarda gar usegzawal/amawal uzzig d ukufi n tesniremt deg talya d ugbur

Kra n yimedyaten n yikufan n tesniremt deg umaɗal

- **GDT** : *Le Grand dictionnaire terminologique* (isem-is zik, BTQ : *Banque de Terminologie du Québec*), d akufi n tesniremt n unabaɗ n Kibek, deg Kanada. Deg-s nnig n krad (03) n yimelyan n yirman s tefransist d tagnizit.

Tansa : www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca

IATE : *Interactive Terminology for Europe*. D akufi n tesniremt n Tdukla n Tmura n Lurup (Union Européenne), s 24 n tutlayin tunsibin n tuɗɗsa-ya turupit. Llan deg-s azal n ɗam (08) n yimelyan n yirman.

Tansa : <https://iate.europa.eu>

- **TERMIUM Plus** : *Banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada*. Deg-s azal n 4 n yimelyan n yirman s snat n tutlayin tunsibin n Kanada, tagnizit d tefransist.

Tansa : www.btb.termiumplus.gc.ca

- **UNTERM** : *Système de référence terminologique de l'ONU* : d akufi n tesniremt n Ugraw n Tmura Yedduklen, s sɗis (06) n tutlayin : tagnizit, tafransist, taspenyulit, tacinwat, taerabt.

Tansa : <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>